[Traduction]

DIALOGUES ENTRE LES PREMIÈRES NATIONS, LES AUTOCHTONES VIVANT EN MILIEU URBAIN ET LES COMMUNAUTÉS IMMIGRANTES À VANCOUVER

Baldwin Wong est planificateur social multiculturel à la ville de Vancouver. Son travail touche à des questions liées à la diversité, au multiculturalisme et à l'immigration depuis les années 1980. En 2001, il a lancé un guide *(Newcomer's Guide)* à l'intention des nouveaux arrivants à Vancouver, celui-ci est disponible en 5 langues. Depuis 2005, il occupe le poste de chargé de projet appuyant le groupe de travail sur l'immigration, qui fournit au conseil municipal des conseils sur les questions relatives aux immigrants et aux réfugiés. En 2009, il a mis sur pied le *Dialogues Project,* qui vise à renforcer les relations entre les Premières Nations et les communautés de nouveaux arrivants à Vancouver.

Karen Fong est la coordonnatrice du *Dialogues Project*. Avant d'occuper ce poste, elle était gestionnaire de projet dans le domaine de la santé autochtone pour les autorités sanitaires de la côte de Vancouver *(Vancouver Coastal Health Authorities)*. Karen est titulaire d'une maîtrise ès sciences en planification, de l'Université de Toronto, axée sur l'intégration des immigrants au marché du travail.

RÉSUMÉ

Cet article fournit un aperçu du *Dialogues project,* un projet de collaboration mis sur pied par la ville de Vancouver dont l'objectif est d'accroître la compréhension et de renforcer les relations entre les communautés autochtones et immigrantes de la ville de Vancouver. Mis sur pied en 2010, ce projet comprenait cinq grandes initiatives : des groupes de discussion, de la recherche, des visites culturelles, un programme destiné aux jeunes et aux aînés et un projet de récits de quartier. Plus de deux milles personnes ont participé au *Dialogues Project* à ce jour. Parmi les principales réalisations découlant de ce projet, mentionnons le livre *Vancouver Dialogues* et une vidéo présentant la démarche de ce projet. Poursuivant sur sa lancée, le *Dialogues Project* est actuellement à sa deuxième phase et vise de mettre en pratique les idées recueillies dans les communautés.

INTRODUCTION

Vancouver est l'une des villes les plus diversifiées sur le plan culturel au monde. Les peuples des Premières Nations y vivent depuis des milliers d'années. La ville est située dans le territoire traditionnel des Salish de la côte, parmi lesquels on retrouve les Musqueam, les Squamish et les Tsleil-Waututh, qui y vivent encore aujourd'hui. Il s'agit de communautés prospères dotées de cultures uniques au patrimoine riche. Nombre d'Autochtones provenant d'autres communautés sont également venus à Vancouver et s'y sont installés, contribuant ainsi à la mosaïque culturelle de la ville.

Bien que la ville de Vancouver possède un riche patrimoine autochtone, elle continue d'attirer des immigrants d'un peu partout dans le monde. Selon les données du recensement de 2006, près de la moitié de la population de Vancouver est née à l'extérieur du Canada.

Au fil des ans, les Premières Nations, les groupes d'Autochtones vivant en milieu urbain et les organismes d'immigrants ont reconnu qu'il y a très peu d'interaction interculturelle entre les Autochtones et les immigrants canadiens. Les communautés autochtones ont l'impression que les autres personnes vivant sur leur territoire traditionnel comprennent mal leur histoire, leur culture et leur patrimoine. Les nouveaux arrivants semblent avoir peu d'occasions d'échanger avec les communautés autochtones qui les entourent. L'un des principaux objectifs du *Dialogues Project* consiste à favoriser l'échange et la communication entre ces communautés.

Dans le but d'accroître la compréhension et de renforcer les relations entre les communautés autochtones et immigrantes, la ville de Vancouver a mis sur pied le projet *Dialogues between First Nations, Urban Aboriginal and Immigrant Communities in Vancouver* [Dialogues entre les Premières Nations, les Autochtones vivant en milieu urbain et les communautés immigrantes à Vancouver] (le *Dialogues Project*), en collaboration avec vingt-sept partenaires communautaires. Le projet reçoit l'appui du conseil

municipal de Vancouver et a obtenu du financement de la province de la Colombie Britannique.

La première phase du *Dialogues Project* a commencé en janvier 2010. Pour le lancement du projet, une grande fête a eu lieu au Longhouse des Premières Nations à UBC avec plus de deux cents invités. Les représentants du Conseil municipal, des Premières Nations locales, des Autochtones urbains et d'autres parties invités à cet événement ont salué la mise en place de ce projet avec une performance spécialement préparée pour l'occasion.

La deuxième phase a débuté en septembre 2011 et se terminera en août 2012. Plus de deux mille personnes ont participé au *Dialogues Project* à ce jour.

Wade Grant de la nation Musqueam, Susan Tatoosh du *Vancouver Aboriginal Friendship Centre* et le professeur Henry Yu de l'Université de la Colombie Britannique sont les coprésidents du Projet. Ils font preuve d'un leadership et d'une vision solides et bénéficient de l'appui du groupe directeur.

PREMIÈRE PHASE DU PROJET – CINQ GRANDES INITIATIVES

La première phase du Projet portait essentiellement sur cinq grandes initiatives : des groupes de discussion, de la recherche communautaire, des visites culturelles, un programme destiné aux jeunes et aux aînés, et un projet racontant l'histoire du quartier.

1. Groupes de discussion

Les groupes de discussion, qui constituaient l'une des principales occasions d'échanger entre membres des différentes communautés, sont devenus un élément fondamental du Projet. L'objectif visé était de permettre à des groupes de dix à quinze participants de partager leur histoire, leurs expériences et leurs points de vue dans un cadre intime. Neuf dialogues ont été tenus dans divers endroits de la ville et deux de ces groupes de discussion s'adressaient précisément aux jeunes. Chaque groupe s'est réuni trois fois et la conversation, guidée par un animateur formé à cette fin, avait pour but d'évoquer le passé, de faire ressortir des questions et proposer des initiatives actuelles, et d'envisager des stratégies pour d'éventuelles collaborations.

En tout, 123 personnes ont participé aux neuf groupes de discussion. Tous les participants ont partagé volontiers leurs points de vue et certains ont même raconté des expériences très personnelles. Chaque récit était unique, mais certains thèmes communs ont émergés. Plusieurs participants, particulièrement les immigrants, étaient poussés par un désir de compréhension. Bon nombre d'entre eux ont réalisé que la société en général ne comprend pas bien l'histoire complexe de la colonisation des communautés autochtones ni les réalités actuelles de ces dernières, et que les stéréotypes à leur sujet sont nombreux. Les participants autochtones ont déploré ce manque de compréhension et ces clichés.

« Dans les médias de masse, les Premières Nations sont toujours présentées comme un peuple ayant des problèmes… les médias projettent une image d'eux très négative. » – Un participant à un groupe de discussion

En plus du désir de comprendre, le désir d'apprendre est un thème connexe ayant ressorti dans les discussions. Bon nombre de participants immigrants ont raconté comment, grâce à leurs efforts personnels et aux interactions concrètes avec des Autochtones, ils ont eu la chance d'apprendre beaucoup plus de détails à propos de l'histoire, des expériences et des points de vue des Autochtones vivant au Canada. Pour plusieurs, c'est une histoire particulière qui a été l'élément déclencheur d'un changement dans leurs perceptions et l'occasion d'une compréhension plus profonde.

L'expérience du racisme a été un autre thème récurrent dans les récits racontés. Bon nombre de participants estiment que le manque de compréhension d'autrui est à l'origine des stéréotypes raciaux dont ils font l'objet. Pour d'autres, les inégalités raciales et la discrimination constituent davantage un problème systémique ayant pris racine dans les processus historiques de domination et de traitement inéquitable.

Bon nombre de participants autochtones ont parlé de terre et d'appartenance, et la réconciliation et la guérison étaient des aspects importants de leurs récits. Certains aînés Salish de la côte ont raconté des récits au sujet de la présence historique de leurs communautés sur leur territoire et de l'évolution de la ville au fils des ans. Pour la plupart d'entre eux, la colonisation a changé les liens qu'ils entretiennent avec leur terre et leurs communautés. Plusieurs de ces Autochtones estiment que le processus de réconciliation et de guérison ne touche pas seulement leur génération, mais également la génération future.

D'autres récits et thèmes sont ressortis des groupes de discussions. L'identité, la langue et la culture étaient tous des sujets importants pour de nombreux participants. Progressivement, un lien de confiance et de communication s'est établi entre les participants.

Pour conclure ces sessions de discussion tous les participants des neufs groupes ont été réunis, permettant donc à tous de se rencontrer et de discuter des questions soulevées dans le cadre de chaque plus petit groupe. Les participants ont partagé leurs idées quant à la façon de promouvoir l'établissement de relations solides entre les communautés autochtones et immigrantes. Ils ont également discuté de l'importance d'inclure du contenu plus exact et approfondi sur ces communautés dans les livres d'écoles et d'investir dans les occasions offrant des possibilités d'échanges interculturels. Ils ont aussi soumis l'idée de raconter et de préserver les récits et les histoires orales par l'intermédiaire de projets artistiques ou de médiums créatifs.

L'ancienne gouverneure générale, Adrienne Clarkson, et l'auteur et philosophe réputé John Ralston Saul ont participé au groupe de discussion de clôture. Mme Clarkson et M. Saul ont tous deux rappelé l'importance de faire connaître l'histoire et la culture autochtones aux nouveaux arrivants et d'établir des relations plus solides entre les nouveaux arrivants et les premiers occupants du territoire.

2. Recherches communautaires

Dans le cadre du *Dialogues Project,* quatre initiatives de recherche visant à recueillir des renseignements d'actualité sur les questions qui nous intéressent ont été mises sur pied : une enquête communautaire, une analyse documentaire, des entrevues avec des membres clés de la communauté et la mise sur pied d'un rapport sur les communautés Autochtones urbaines de Vancouver :

a) Un sondage en ligne, auquel 500 répondants ont participé et dont environ le cinquième étaient autochtones, a permis de recueillir les opinions et les expériences des communautés autochtones et immigrantes. Dans l'ensemble, les répondants estimaient que Vancouver était une ville très accueillante. Les communautés autochtones et immigrantes ont vécu des expériences communes : discrimination, perte des traditions et de la langue, et obstacles à l'accès aux biens collectifs (ex. hébergement et emploi). Les répondants ont présenté quelques suggestions de projets, dont la mise sur pied d'initiatives de lutte contre le racisme, l'organisation de célébrations communautaires conjointes et des activités promouvant la mobilisation des jeunes.

b) Une analyse documentaire a permis d'apprendre quels sont les renseignements auxquels les nouveaux arrivants ont accès sur les communautés autochtones. Des renseignements sont disponibles certes, mais la plupart d'entre eux ne s'adressent pas aux nouveaux arrivants. De façon générale, les renseignements fournis par le gouvernement dans le cadre de l'orientation des nouveaux arrivants ne portent que très peu sur les Autochtones. Il faut corriger cette lacune si nous souhaitons que les nouveaux arrivants soient mieux informés au sujet des Premières Nations du Canada.

c) Dix personnes ayant des vies riches et variées ont été interrogées au sujet de leurs expériences et de leurs perceptions en matière d'inclusion sociale et de relations interculturelles. Chacune d'entre elles a partagé son histoire unique et plusieurs de ces histoires tournaient autour d'expériences similaires d'exclusion, de racisme, de perte de langue et de culture, ainsi que de leurs efforts d'intégration dans des communautés autre que la leurs. Malgré tout, ces individus demeurent optimistes quant à la possibilité de changements positifs. Leurs récits ont été recueillis et publiés dans le livre *Vancouver Dialogues.*

d)Le rapport *Urban Aboriginal Peoples Study : Vancouver Report* présente des conclusions fondées sur des entretiens avec les résidents locaux autochtones et non autochtones de Vancouver. Ce rapport fait partie d'un projet de recherche national sur la population autochtone urbaine mené par l'institut Environics.

3. Visites culturelles

Douze visites culturelles ont eu lieu entre les Premières nations, les Autochtones vivant en milieu urbain et les communautés immigrantes. Dans le cadre d'échanges en face à face qui se sont déroulés dans divers endroits, les membres des diverses communautés ont eu l'occasion d'en apprendre davantage sur les communautés hôtes, d'entendre leurs histoires et d'entamer un dialogue.

Divers partenaires communautaires ont organisé ces visites conjointement avec le Projet *Dialogues*. Les Premières Nations Musqueam et Tsleil-Waututh ont organisé les visites sur leurs réserves, partageant des récits de leur histoire et leur vision de l'avenir. Pour de nombreux participants, il s'agissait d'une première visite dans une communauté des Premières Nations.

Le *Vancouver Aboriginal Friendship Centre* et le *Native Education College,* tous deux des organisations autochtones en milieu urbain, ont ouvert leurs portes aux visiteurs pour parler de leur travail et des communautés à qui ils offrent des services. La *First Nations Longhouse* et le *Museum of Anthropology* de l'Université de la Colombie Britannique ont organisé conjointement une visite pour présenter le savoir et la culture autochtones.

Parmi les communautés immigrantes, les communautés ismaïlienne, juive et chinoise ont chacune organisé une visite dans le cadre de laquelle elles ont partagé des aspects de leur histoire, de leur culture et de leurs croyances. D'autres initiatives, organisées par les responsables du développement communautaire visant les jeunes, ont eu lieu, dont un échange entre des communautés autochtones et mayas, un échange culinaire entre des femmes autochtones et afghanes, une discussion sur les pratiques de guérison traditionnelles et un circuit en autobus s'adressant aux jeunes dans le but de visiter divers organismes communautaires d'aide à la jeunesse.

Les visites ont permis aux participants d'enrichir significativement leurs connaissances. Les hôtes ont généreusement parlé de leur communauté. Les hôtes autochtones ont parlé de leurs ancêtres et de leurs légendes et ont invité les participants à prendre part à leurs cérémonies et à leurs chants. Les hôtes immigrants ont invité les participants à visiter des lieux de culte et de rassemblement. Tous les hôtes ont partagé leurs vastes connaissances ainsi que leurs opinions sur leur communauté. Les participants, quant à eux, ont été invités à entamer une discussion et à échanger leurs points de vue.

Le professeur Linc Kesler de la *First Nations House of Learning* de l'Université de la Colombie Britannique a formulé le commentaire suivant après avoir assisté à un certain nombre de visites culturelles : « Les gens ont eu la chance de faire directement l'expérience de la situation de chacun et de comprendre la complexité des forces qui les ont façonnés, ce qui constitue une base très précieuse pour bâtir des relations solides et durables. »

4. Programme destiné aux jeunes et aux aînés

Des aînés des communautés autochtones et immigrantes ont été sollicités pour participer à des discussions sur des questions tournant autour des relations interculturelles et intergénérationnelles. Ils ont discuté de leur désir de nouer des liens avec les jeunes de leur communauté et de les appuyer, mais également de préoccupations communes, telles que l'accès aux services de santé, d'hébergement et de transport, ainsi que de leurs expériences en matière de discrimination.

Des jeunes ont eux aussi été sollicités pour participer à des ateliers et des discussions. Ils ont discuté de questions de pouvoir et de privilège, et de façons de réduire les divisions qui existent entre les groupes.

Les aînés et les jeunes se sont ensuite réunis pour participer à un atelier de photographie pour les projets PhotoVoice, ceux-ci combinent la photographie et le texte dans le but de véhiculer un message particulier. De petits groupes de jeunes et d'aînés ont conjointement proposé des thèmes pour leurs projets PhotoVoice. Leurs photos et les textes s'y rattachant ont été dévoilés dans le cadre d'un événement spécial organisé à l'été 2011.

Un aîné ayant participé au projet PhotoVoice a formulé le commentaire suivant : « Il est tellement important de faire savoir aux jeunes que nous les aimons. Nous voulons faire tout ce que nous pouvons pour les aider à réussir leur vie. Nous devons les écouter. »

5. Projet commémoratif

Un projet commémoratif, intitulé *Our Roots* (Nos racines), a été effectué dans le quartier Grandview-Woodlands de Vancouver. Son principal objectif consistait à recueillir des récits auprès de résidents autochtones et immigrants. Des entrevues ont été menées auprès de dix sept membres de la communauté qui vivent ou travaillent dans le quartier. Des tableaux d'affichage ont été créés et exposés lors d'un festival du conte *(Storytelling Festival),* organisé pour commémorer le 125e anniversaire de la Ville.

Un résidant autochtone ayant participé au projet de rassemblement de récits a déclaré ceci : « Le [*Aboriginal Friendship Centre*] me tient à cœur parce que j'y compte énormément d'amis. Je m'ennuie vraiment beaucoup, seul à la maison. Des gens de partout viennent ici : des Métis, des Cris et des gens de partout du long de la côte. J'ai eu l'impression que j'étais à ma place ici et j'ai commencé à faire tout ce que je fais maintenant. »

CÉLÉBRER ET PARTAGER DES HISTOIRES

Le 5 juillet 2011, vers la fin de la première phase du projet *Dialogues,* un événement spécial a été organisé afin de réunir les participants et les partenaires pour ainsi célébrer les initiatives et les réalisations du projet. Des installations multimédias et une prestation réunissant plusieurs artistes ont été préparées spécialement pour l'événement afin de présenter les initiatives et l'esprit du projet.

Dans le cadre de cet événement spécial, on a également procédé au lancement du livre intitulé *Vancouver Dialogues : First Nations, Urban Aboriginal and Immigrant Communities* et à la projection en avant première de la vidéo du projet, intitulée *Sharing Our Stories : The Vancouver Dialogues Project.* Le livre et la vidéo présentent les initiatives et les réalisations du Projet. Ils visent à faire connaître les histoires et les liens qui se sont créés, et à encourager un plus grand engagement du public envers ces questions.

POURSUIVRE LE DIALOGUE

Une évaluation effectuée par le *Social Planning and Research Council of BC (SPARC BC)* a fourni un aperçu des principales connaissances acquises jusqu'à présent dans le cadre du projet. Elle a fait ressortir le besoin d'élaborer des initiatives offrant aux membres des diverses communautés des occasions intéressantes d'interagir et d'apprendre les uns des autres. Les participants ont exprimé avoir beaucoup apprécié l'ouverture d'esprit et le respect dont ils ont été témoins relativement à la façon dont chacun a partagé son histoire. Ils ont également apprécié avoir l'occasion de visiter diverses communautés dans leur environnement unique.

Bon nombre de participants ont également souligné l'importance d'éduquer la population sur les réalités historiques et actuelles des Premières Nations et des communautés autochtones en milieu urbain qui vivent au Canada. La nécessité de mettre davantage l'accent sur l'éducation des nouveaux arrivants et de la société en général a été avancée.

Les participants étaient d'avis que les échanges interculturels, par l'intermédiaire des arts et des activités culturelles, constituent de bons moyens de sensibiliser les communautés et de favoriser la compréhension.

Le *Dialogues Project* a démontré que les gens sont nombreux à vouloir en apprendre davantage sur la diversité des communautés de Vancouver. Si l'occasion leur est offerte d'entamer un dialogue fructueux, par l'intermédiaire de visites et d'échanges en face à face, plusieurs approfondiront leur compréhension des communautés autochtones et immigrantes. Le projet se voulait une invitation visant à amorcer le processus afin de tisser des liens et à établir de nouvelles relations.

DIALOGUES PROJECT – DEUXIÈME PHASE

S'inspirant de l'expérience de la première phase, la deuxième phase du projet (sept. 2011 août 2012) continuera de mobiliser les premières Nations, les Autochtones vivant en milieu urbain et les communautés immigrantes par l'intermédiaire de diverses initiatives visant à : trouver des moyens de permettre aux communautés de nouveaux arrivants d'accéder à des renseignements sur les communautés autochtones ; élaborer des stratégies permettant à la Ville de promouvoir l'établissement de relations plus solides entre les communautés autochtones et immigrantes ; solliciter la participation des jeunes dans le cadre d'une série de dialogues et d'un forum ; et promouvoir l'organisation d'autres visites culturelles.

Pour de plus amples renseignements sur le projet *Dialogues*, veuillez communiquer avec Baldwin Wong, planificateur social et chef du Projet, ville de Vancouver : baldwin.wong@vancouver.ca ou consultez le site web suivant : www.vancouver.ca/dialoguesproject.

ANNEXE

PARTENAIRES DU PROJET

Le projet *Dialogues* est dirigé par un groupe directeur, composé de membres des Premières Nations locales, d'organisations autochtones, d'organismes d'aide aux immigrants, de foyers de voisinage ainsi que d'autres groupes d'intervenants intéressés.

Les coprésidents du Projet sont :

- Wade Grant, membre du Musqueam Council ;
- Susan Tatoosh, Vancouver Aboriginal Friendship Centre ;
- Professor Henry Yu, département d'histoire de l'Université de la Colombie Britannique ;

Le groupe directeur du Projet compte notamment les organisations suivantes parmi ses membres :

- Affiliation of Multicultural Societies and Service Agencies of BC (AMSSA)
- Ville de Vancouver, Hastings Institute
- Ville de Vancouver, groupe de travail sur l'immigration du maire
- Civic Education Society
- Downtown Eastside Women's Centre
- Immigrant Services Society of BC
- Institute for Canadian Citizenship
- Kiwassa Neighbourhood House

- Laurier Institution
- MOSAIC
- Mount Pleasant Neighbourhood House
- Musqueam First Nation
- Native Education College
- Première Nation Squamish
- S.U.C.C.E.S.S.
- Tsleil-Waututh First Nation
- Département d'histoire de l'Université de la Colombie Britannique
- First Nations House of Learning de l'Université de la Colombie Britannique
- Irving K. Barber Learning Centre de l'Université de la Colombie Britannique
- Museum of Anthropology de l'Université de la Colombie Britannique
- Office of Community Affairs de l'Université de la Colombie Britannique
- School of Social Work de l'Université de la Colombie Britannique
- Urban Native Youth Association
- Vancouver Aboriginal Friendship Centre
- Vancouver Community College
- Vancouver Métis Community Association
- Vancouver Public Library

Sharing Our Stories

In 2010, a groundbreaking cross-cultural project was launched. The Vancouver Dialogues Project created many ways for Aboriginal and immigrant communities to gather together in dialogue and cultural sharing. Set amidst the stunning landscape of Vancouver Coast Salish traditional territory, *Sharing Our Stories* captures the personal reflections of some very thoughtful project participants, including Aboriginal elders and leaders Larry Grant, Leah George-Wilson and Marjorie White, as well as public figures John Ralston Saul and former Governor General Adrienne Clarkson. The video celebrates the achievements of the project, while showcasing some of the diverse events and collaborations that took place. It is an inspiring tool for those wishing to engage in cross-cultural work and dialogue.

Produced by the City of Vancouver and Indigenous City Productions
Written and directed by Kamala Todd
Camera by Mike McKinlay
Sound by Sandor Gyurkovics
Edited by Shirley Anne Claydon and Joah Lui

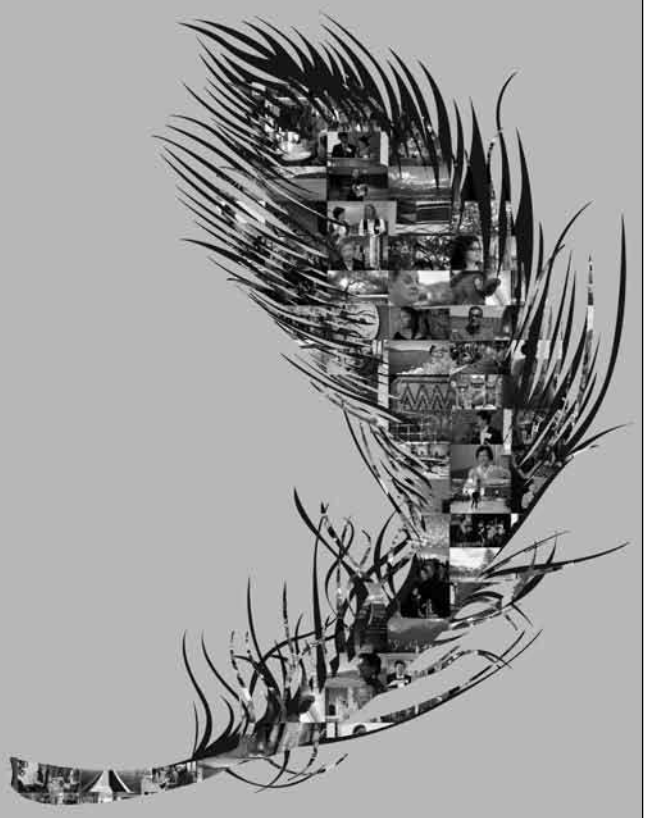
The Vancouver Dialogues Project is convened by the City of Vancouver, in collaboration with diverse community partners. Project coordination is provided by Social Policy, Community Services Group, City of Vancouver.

The Vancouver Dialogues Project is made possible by funding through the Government of Canada and the Province of British Columbia. We gratefully acknowledge the support of the Ministry of Jobs, Tourism and Innovation, through the Welcoming and Inclusive Communities and Workplaces Program. The project also received support from the City of Vancouver's 125th Anniversary Grants Program.

vancouver.ca/dialoguesproject

Canada | British Columbia | WelcomeBC | City of Vancouver | Cultural Capitals Canada

Sharing Our Stories
The Vancouver Dialogues Project



DVD
26 minutes